Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz też odsłaniał nagości siostry swojej matki ani siostry swego ojca – obnażył swą krewną,\* (tacy) obciążą się swoją winą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz też odsłaniał nagości siostry swojej matki ani siostry swego ojca. Kto tak postąpi, obnażył jego krewną — ona i on obciążą się winą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz odsłaniał nagości siostry swej matki ani siostry swego ojca, bo *kto* obnaża swoją krewną, obciąża się swoją nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sromoty siostry matki twej i siostry ojca twego nie odkryjesz; bo kto by pokrewną swoję obnażył, nieprawość swoję poniesie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sromoty siostry matki twojej i siostry ojca twego nie odkryjesz: kto by to uczynił, sromotę ciała swego obnażył, poniosą oboje nieprawość swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz odsłaniał nagości siostry swojej matki albo siostry swojego ojca, to byłoby to samo, co obnażyć własne ciało. Oni poniosą za to winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz odsłaniał nagości siostry swojej matki ani siostry swojego ojca, gdyż obnażyłbyś swoją krewną. Poniosą swoją winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz odsłaniał nagości siostry twojej matki ani siostry twojego ojca, ponieważ byłoby to obnażeniem własnego ciała. Tacy poniosą karę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno ci współżyć z siostrą twojej matki ani z siostrą twojego ojca, gdyż byłoby to współżycie z krewną. Ci, którzy to uczynią są odpowiedzialni za swój grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odkrywaj nagości siostry twojej matki ani siostry twego ojca, bo to byłoby odkrywaniem własnego ciała; tak postępujący muszą ponieść odpowiedzialność za swoją winę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie odsłonisz nagości siostry twojej matki ani siostry twojego ojca, bo [czyniąc tak] obnażyłbyś nagość twojego krewnego. Poniosą [konsekwencje] swojego przewinienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встид сестри твого батька і сестри твоєї матері не відкриєш, бо відкрив кревність, гріх понесуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie odkrywaj też nagości siostry twojej matki, czy siostry twojego ojca; jeśli obnaża swoją krewną, niech poniosą swą winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI nie wolno ci odsłonić nagości siostry twej matki oraz siostry twego ojca, gdyż zostałaby obnażona jego krewna. Niech odpowiedzą za swe przewinienie. |

1. 1) Lub: jego ciało, אֶת־ׁשְאֵרֹו . [↑](#footnote-ref-2)